

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Особенности терминосистемы DONACIÓN/ДОНОРСТВО в аспекте проблем биоэтики**

**Научный руководитель – Мишланова Светлана Леонидовна**

***Чиганаева Вера Сергеевна***

*Студент (магистр)*

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

*E-mail: vera.chiganaeva@list.ru*

В настоящее время биоэтика является активно развивающимся направлением исследований не только в медицине, но и в других областях науки. Биоэтика это новая наука, активно взаимодействующая с практикой. В данном исследовании на материале испанского текста о трансплантации органов анализируются особенности вербализации терминов, входящих в терминосистемы DONACIÓN/ДОНОРСТВО и транслирующие данную проблему как биоэтическую.

Вопросами биоэтики занимались такие ученые как: А.Я. Иванюшкин, В.Н. Игнатъев, Р.В. Коротких, В.Р. Поттер, И.В. Силуянова, П.Д. Тищенко, Б.Г. Юдин, и др.

Цель исследования состоит в том, чтобы проследить на какие компоненты распадается понятие процесс донорства с точки зрения когнитивной лингвистики, а также выявления особенностей терминов на испанском языковом материале.

В качестве методов исследования использовались сравнительно-сопоставительный, семантический и фреймовый анализ. Методы сравнительно-сопоставительного и семантического анализа были использованы для сравнения двух терминосистем, на испанском и русском языках. Фреймовый анализ включает в себя структурирование терминосистемы.

Впервые термин «биоэтика» был введен в 1970 году американским онкологом В.Р. Поттером. Данным термином ученый обозначал этические проблемы, связанные с потенциальной опасностью выживания в мире. Ученый обратил свое внимание на защиту природы и самого человека, поскольку человек является неотделимой частью природы. [Ботяжова 2011: 5].

Объектом биоэтики является человек как живой организм, его здоровье. Предметом биоэтики является анализ и решение спорных этических проблем, возникающих в медицинской практике, во время биомедицинских экспериментов и исследований. Основная задача биоэтики состоит в воспитании морально-нравственных качеств человека.

Биоэтика считается направлением, исследующим современные философские и этические вопросы. В первую очередь исследуются вопросы морально-этического характера. Биоэтические исследования основаны на возникающих проблемах в вопросах жизни и смерти. В медицинской практике существуют несколько принципов биоэтики:

1. принцип гуманности, уважение автономии пациента
2. не причинение вреда
3. благодеяние
4. справедливость

Основополагающим принципом биоэтики является первый принцип. Гуманизм относится к принципу мировоззрения, согласно которому человек является высшей ценностью. Гуманное отношение врача к пациенту, согласно биомедицинской этике, проявляется в уважении моральной автономии, человеческого достоинства. Автономия человека, с этической стороны, предполагает нравственную свободу пациента, его право решать различные вопросы, например, вопросы, касающиеся его здоровья. Стоит отметить, что принцип гуманности и автономии пациента включает в себя правила правдивости, конфиденциальности и информированного согласия. Информированное согласие является обязательным условием, при котором пациент или испытуемый добровольно соглашается на медицинское вмешательство, при этом заранее проинформирован о целях, продолжительности, положительных последствиях, неприятных ощущениях, риске для жизни, физического и/или социопсихологического благополучия.

Исследование такой биоэтической проблемы медицинского характера, как донорство проводилось нами в рамках когнитивного подхода, а именно когнитивной семантики. Выявление семантических корреляций [2] помогло нам выявить особенности терминов, обозначающих процедуру донорства в Испании.

Концепт DONACIÓN был разделен на следующие слоты: *proceso de trasplante, sÍiacute;ndromes y diagnÓsticos, tratamiento, sangre, servicios y departamentos*. Лексема *cadÁver*, входящая в слот *Proceso de trasplante* и семантическое поле «tipos de donante», согласно дефиниции, предоставленной в медицинском словаре, означает:

· resto material de una persona tras su muerte [CÍiacute;nica Universidad de Navarra: электронный ресурс].

Согласно этой дефиниции, материал умершего человека, в нашем случае это его органы, может представлять собой «труп», данный термин в переводном тексте может вербализовываться через языковой репрезентант «донор». Аббревиатура термина *PCR*, что полнучает расшифровку *parada cardiorrespiratoria*, используется в сочетании *producirse* и входит в семантическое поле «efectos». Стоит отметить, что данный термин может являться термином-словом, а также термином-словосочетанием. В слоте *Proceso de trasplante* данная лексема является термином-словосочетанием, а в слоте *sÍiacute;ndromes y diagnÓsticos*, она представляет собой термин-слово. Стоит отметить, что термин *PCR* вступает в квази-синонимические отношения с термином *parada cardÍiacute;aca*. Данные термины наполняют слот *sÍiacute;ndromes y diagnÓsticos* и актуализируют сему «остановка сердца». Стоит отметить, что лексема *PCR* актуализирует не только сему «остановка сердца», но также и сему «остановка дыхания», в то время как сема *parada cardÍiacute;aca* актуализирует сему «остановка сердца и кровообращения».

Концепт ДОНОРСТВО был разделен на следующие слоты: *процесс трансплантации, диагностика и синдромы, лечение, кровь, мед. службы и отделения*. Термин *cadÁver* в концепте, построенном на материале перевода вербализуется через языковой репрезентант *тело умершего*. Термин-слово *PCR* (*parada cardiorrespiratoria*), входящий в слот *sÍiacute;ndromes y diagnÓsticos* вербализуется в слоте *синдромы и диагностика* через языковой репрезентант *остановка сердечно-легочной деятельности*. Терминологическое словосочетание *parada cardÍiacute;aca* вербализуется через языковой репрезентант *остановка сердечной деятельности*, а не остановка сердца.

Итак, анализ построенных концептов на испанском и русском языках позволил нам представить проблему донорства как биоэтическую.

### Источники и литература

- 1) Ботяжова О.А. Основы биоэтики. Ч.1: текст лекций. Ярослав. гос. ун-т им. П.Г. Демидова. Ярославль: ЯрГУ, 2011. 64 с.
- 2) Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
- 3) Clínica Universidad de Navarra [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cun.es> (дата обращения: 13.05.2017)